

# HE ARA WHĀĪA, *HE ARA HOU*

*'Kia ita!'*

*Te Taura Whiri i te Reo Māori*

MĀORI LANGUAGE COMMISSION



TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI  
**2018/2019**



---

He mea tāpae e Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te aroaro o te Whare Pāremata i runga i te whakahau a te wāhanga 149 o te Ture Hinonga Karauna 2004. I raro i te Ture Hinonga Karauna 2004, he hinonga Karauna mana motuhake Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ko te Ture mō te Reo Māori 2016 kei te tautuhi i āna kawenga.

ISSN 2463-5510 (tauirā pepa)  
ISSN 2463-5529 (tauirā tuihono)

Manatārua © Karauna. He mea raihana te hanga manatārua nei i raro i te raihana o Aotearoa mō te Creative Commons Attribution 3.0. Me kī pēnei ake, e āhei ana koe te tārua, te tohatoha, te raweke kia iti nei i ngā tuinga, engari me mātua whakaatu nā Te Taura Whiri i te Reo Māori ngā kōrero, me mātua ū anō ki ērā atu here o te raihana. Ko te whakaatu nā Te Taura Whiri i te Reo Māori, me tuhi ā-kupu rawa, kaua e tāruatia noatia ngā waitohu o Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Hei tiroiro i tētahi tauira o te raihana, haere ki <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/nz/>.

Me pānui ngātahi tēnei tuinga, a *He Ara Whāia, He Ara Hou 2018-2019*, kotahi tau nei tōna aronga, me te Tauaki Whakamaunga Atu 2017-2021 e whā tau kē tōna aronga.

---

# Ngā Kōrero o Roto

- 2** He Kupu nā te Toihau
- 3** Te Anga Putanga
  - 3** Te Wawata Mātāmua
  - 3** Kaupapa Mātāmua
  - 4** Ngā Hua
  - 4** Ngā Kaha
- 5** Te Whakahaere me te Haumi
  - 5** Te Whakahaere
  - 5** Te Haumi
- 6** Ngā Whāinga Whāiti, ngā Inenga
  - 6** HE KAHA TE WHARE O TE REO MAURIORA
  - 7** HE KAHA TE MANA O TE REO MĀORI
  - 8** HE KAHA TE KETE KŌRERO
  - 9** HE KAHA TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI
- 10** Te Tauaki Koronga mō ngā Mahi kia Tutuki
- 11** Te Tauaki Matapae mō ngā Whiwhinga me ngā Whakapaunga Whānui
- 12** Te Tauaki Matapae mō te Tūnga Pūtea
- 13** Te Tauaki Matapae mō ngā Nekeneke i te Tūtanga
- 14** Te Tauaki Matapae mō ngā Kapewhiti
- 15** Te Tauaki o ngā Kaupapa Here Kaute

# He Kupu nā te Toihau



## NGĀ MIHI URUHAU O TE WĀ

Takaahuareka ana i te tāpaetanga ake o tā Te Taura Whiri i te Reo Māori Tauaki Koronga mō ngā Mahi kia Tutuki ā te tau 2018/19.

Tirotiro kau ana au ki te pae o reo kia piki, kia ora o Aotearowhānui i te tau kua taha ake nei, me te nui o ngā kaupapa hōu kua puta i Te Whare o te Reo Mauriora, i te Ture mō te Reo Māori 2016 tonu. He rautaki, he kaupapa e kitea nei i te taumata ā-motu tae ake rā ki ngā korikoringa i ngā rohe ā-waka, ā-iwi, tatū ake rā ki ngā tūmomo kaupapa hōu i waenga i ngā marae, i ngā whānau, me ngā hāpori whānui tonu.

E hīkaka ana a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau kei mua i te aroaro kia tautoko, kia kōkiri tonu i te whakarewanga o te Maihi Karauna. He wā ka kitea kia mahi tahi, kia kōkiri tahi mātou ko ngā tari kāwanatanga i te whakapikinga o te reo Māori hei hāpai ake i te oranga tonutanga o te reo mō ngā iwi me ngā tāngata katoa o Aotearoa huri noa.

Ko tā tēnei tuhinga, he whakatakoto i:

- Ngā aronga matua e whā o Te Taura Whiri i te Reo Māori
- Ngā whāinga matua mō te tau pūtea 2018/19
- Ngā mahi ka kawea
- Ngā tohu ine i te tutukinga o ngā mahi

Dr Wayne Ngata  
Toihau  
30 Pipiri 2018

Charisma Rangipunga  
Toihau Tuarua  
30 Pipri 2018



# Te Anga Putanga

## Te Wawata Mātāmua

---

*Kia haruru a Aotearoa  
whānui i tō tātou reo  
taketake*

## Te Kaupapa Mātāmua

---

*Ko te whakatairanga  
i te reo Māori  
hei reo kōrerorero māori,  
hei reo mataora*



## Ngā Hua

### Mō te wāhi ki ngā TĀNGATA O AOTEAROA.....

- Ka maha ake ngā whaitua e kōrero Māori ai rātou
- Ka kōrero Māori i ia rā
- Ka mārama ake he wāhi tonu kei a rātou i roto i ngā mahi whakaora ake i te reo Māori

### Ki te REO MĀORI ...

- Ka piki tōna mana i Aotearoa
- Ka kaha ake, ka pai ake te kōrerotia o te reo i ngā paparanga katoa
- Ka taea atu e ngā whakatupuranga katoa, mā ngā ara hou

## Ngā Kaha

### HE KAHA TE WHARE O TE REO MAURIORA

Ko te ārahi i ngā mahi whakatinana, whakataki i te Maihi Karauna, me te tautoko anō i te Maihi Māori.

### HE KAHA TE MANA O TE REO MĀORI

Ko te whakatairanga i te uara o te reo Māori ki ngā tāngata katoa o Aotearoa.

### HE KAHA TE KETE KŌRERO

Ko te tuku rauemi papai e ngata ai ngā hiahia reo Māori o Aotearoa whānui.

### HE KAHA TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

Ko te whakapau kaha kia whaihua, kia whakamoamoā hoki ngā whakahaere a Te Taura Whiri i te Reo Māori, kia pai ai te tautoko i te whakatinanatanga o te Maihi Karauna.

# Te Whakahaere me te Haumi

## Te Whakahaere

**E TORU NGĀ KĀHUI** kei raro i te mana hautū o te tumuaki o Te Taura Whiri i te Reo Māori:

- **TE AMO** | Te Whakamahere Reo, Te Whakaū i te Kounga o te Reo, Ngā Ratonga Rangahau, Arotake
- **TE TOKO REO** | Ngā Mahi Whakatairanga me Ngā Kawenga Kōtui
- **TE HĀPAI Ō** | Ngā Ratonga Rangatōpū

Ina angitū te Maihi Karauna me te Maihi Māori, ka rahi haere te pīrangitia o ā mātou ratonga katoa. Me urutau tonu mātou, me kakama ake, me raka ake te ringa ki te tuku i ngā ratonga ki Aotearoa nui tonu.

Kua tātaihia he rautaki e pai ake ai tā mātou whakatutuki i ngā mahi, e tika ake ai tā mātou tātaki i ngā mahinga tahitanga ki te whakatinana i te Maihi Karauna me te hāpai tahi i ngā whāinga o te Maihi Māori. E hono ana ngā inenga i te kaha tutuki o ngā mahi ki ngā kokenga e whāia ana kia tū pakari Te Whare o te Reo Mauriora – arā, e whakamana ana i te tū ngātahi a te Karauna me ngāi Māori ki te tauawhi i tētahi whenua kōrero Māori.

Kua hōkai te Kāhui Hautū Matua i tētahi ara hou, he ara whakapūioio ake i ngā mea e taea ana e Te Taura Whiri, ā-whakahaere nei, e pai ai tana ārahi i te hōtaka whakatinana mahi ki ngā whakahaere tūmatanui, tūmataiti i raro i te Maihi Karauna. E mea ana tēnei rautaki ahunga hou ki te whakakaha ake i tō mātou āhei ki te tuku ratonga whakamahere reo, whakaū i te kounga o te reo ki ngā tāngata katoa o Aotearoa. Ā, ka waiho mā ā mātou mahi whakatairanga, kawenga kōtui tēnei ahunga e whakaū. Ka aro nuitia e ia kāhui te whakahaere whānui i roto i āna mahi, kia whaihua ake te whakamahinga o ngā rawa me ngā rauemi katoa a Te Taura Whiri i te Reo Māori, e puta ai ngā painga ki te reo Māori me tōna oranga ake.

E oke ana Te Taura Whiri i te Reo Māori kia haere tonu tāna whakapai ake i ana pūnaha me ana whakatina whakahaere pūtea. Ā te tau 2018/19 e whai ana mātou kia eke tangaroa ngā whakapainga i kōrerotia i tō mātou Pūrongo Arotake, me kore e pai ake ngā hua, me kore anō hoki e kaha ake te whakapono mai, āe, e whaihua ana tā mātou whakapau i ngā moni tūmatanui.

## Te Haumi

**KO NGĀ MONI** mō ngā tutukinga e whakaahuatia atu ana i ngā whārangi e whai ake nei, ka takea mai i te Rohenga Whanaketanga Māori, ko te *Whakarauora Reo mō te Motu* te karangatanga whāiti. E whāiti mai ana tēnei pūtea ki ngā kawenga ka hāpai i te whakaoranga ake o te reo Māori ki te motu whānui me te taha whakahaere i Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Kei ngā tauaki pūtea ka tīmata atu i te whārangi 11 e whakamāramatia ana ka pēhea tā Te Taura Whiri i te Reo Māori whakaea i ngā kawenga kei runga i a ia.

# Ngā Whāinga Whāiti, ngā Inenga

<h1>1</h1>	<h2>HE KAHA TE WHARE O TE REO MAURIORA</h2> <p>Anei te kōrero mō te Maihi Karauna, ‘hui tātou ka tū’.</p>	<p>Ko te ārahi i ngā mahi whakatinana, whakataki i te Maihi Karauna, me te tautoko anō i te Maihi Māori.</p>	
	<p><b>Te mahi hei whakatinana</b></p>	<p><b>Te āhua i nāianei (2017/18)</b></p>	<p><b>Te keonga atu (ā te paunga o 2018/19)</b></p>
<h2>1.1</h2>	<p><b>Te whakatakoto</b> rautaki mō te arataki i te whakatinanatanga o te Maihi Karauna.</p>	<p>Inenga hou</p>	<p>Kia takoto te anga whakatinana, pūrongo mō te arataki i te kōtuinga o ngā mahi ki te Maihi Māori.</p> <p>Kia takoto he pūnaha aroturuki hei whaiwhai haere, hei pūrongo anō hoki i te whakatinana haeretanga o ngā kaupapa Maihi Māori.</p>
<h2>1.2</h2>	<p><b>Te whiri taura</b> ki ngā hinonga tūmatanui, tūmataiti hei rangitāmiro i tētahi hononga kaitātaki whakarauora reo Māori.</p>	<p>E rima ngā Whakaaetanga Mahi Tahī kua whiria, kua mana</p>	<p>Kia whiria, kia mana ētahi atu Whakaaetanga Mahi Tahī 10 nei.</p>
<h2>1.3</h2>	<p><b>Te tuku āwhina</b> whakamahere reo Māori ki ōna anō hinonga tūmatanui, tūmataiti ka tohua.</p>	<p>Inenga hou</p>	<p>Kia tū ētahi hui whakamahere reo e toru; kia whai wāhi mai ētahi whakahaere motuhake e iwa ki ngā hui nei.</p>
<h2>1.4</h2>	<p><b>Te mahi</b> kia āta hurikiko mai ngā hinonga tūmatanui, tūmataiti ki ngā mahi whakamahere reo Māori.</p>	<p>E waru ngā pūtahi kua oti i a rātou ā rātou mahere reo Māori te tuhi, te tāpae mai anō hoki ki te aroaro o Te Taura Whiri i te Reo Māori</p>	<p>Kia oti mai ētahi atu mahere reo Māori e waru.</p>
<h2>1.5</h2>	<p><b>Te tautoko</b>, te aroturuki i ngā mahere reo Māori a te rāngai tūmatanui, tūmataiti, kia whakatinanatia ai aua mahere.</p>	<p>Inenga hou (tirohia te 1.4)</p>	<p>Kia kī mai ētahi hinonga e ono he mahere reo kē ā rātou, e pai ana ki a rātou te tautoko me te tuku rauemi a Te Taura Whiri i te Reo Māori ki a rātou hei taupua i te whakatutokinga o ā rātou mahere. Kia poua he tūāmahi arotake ngātahi i ngā mahere reo Māori ki ngā hinonga he mahere kē ā rātou.</p>
	<p><b>Whiwhinga Whakapaunga Hemihemi/(Tarepa)</b></p>		<p><b>\$3,014,793</b> <b>\$2,726,168</b> <b>\$ 288,625</b></p>





<h1>2</h1>	<h2>HE KAHA TE MANA O TE REO MĀORI</h2> <p>E uaratia ana te reo Māori i Aotearoa whānui.</p>	<h3>Ko te whakatairanga i te uara o te reo Māori ki ngā tāngata katoa o Aotearoa.</h3>	
	<p><b>Te mahi hei whakatinana</b></p>	<p><b>Te āhua i nāianei (2017/18)</b></p>	<p><b>Te keonga atu (ā te paunga o 2018/19)</b></p>
<h3>2.1</h3>	<p><b>Te whakatakoto me te whakatinana</b> i tētahi Rauwiri Tūkukōrero, Kukume Tāngata i runga i te whai kia hono atu, kia rere ngātahi hoki te Mahere nei ki ngā whāinga rautaki tōmua a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te Maihi Karauna.</p>	<p>E tuhia ana i te wā nei he Rauwiri Tūkukōrero, Kukume Tāngata.</p>	<p>Kia whakatinanatia tētahi Rauwiri Tūkukōrero, Kukume Tāngata.</p> <p>Kia noho mai ki te mahere nei tētahi whakaritenga hei poapoa i te hunga pāhopori, mātua anō te rangatahi.</p>
<h3>2.2</h3>	<p><b>Te tuku me te ine</b> i ngā kawenga whakatairanga i te reo Māori e hāpai ana i ngā kaupapa nui ā-tau – ngā kaupapa ā-motu, ā-rohe anō.</p>	<p>Ko ō mua atu kaupapa whakatairanga, kua aro nui ki Te Wiki o te Reo Māori, Ngā Tohu Reo Māori, te whai kia tāoro te reo o Te Taura Whiri ki ngā aka pāhopori, me te tautoko i ngā kaupapa reo Māori ā-motu, e.g. Te Matatini, me Ngā Manu Kōrero.</p> <p>Ko ngā raraunga tīmatanga o nāianei, ko te ine i te kaha tāoro o te kupu ki ngā aka pāhopori, te kaha o te whai wāhi ki Te Wiki o te Reo Māori, me ngā tukunga ingoa/kaupapa ki Ngā Tohu Reo Māori.</p>	<p>Kia iri mai he maramataka tuihono e pānui ana i ngā kaupapa reo Māori ā-motu, ā-rohe.</p> <p>Kia 20% te piki o te whai wāhi, ngā rēhitanga me te toro o te kupu i ngā aka pāhopori, ina whakaritea ki ngā raraunga tīmatanga mō ngā kaupapa e whakahaeretia ana e Te Taura Whiri i te Reo Māori.</p> <p>Kia whakaritea, kia whakatinanatia anō he hōtaka hei āta tautoko i Te Matatini me Te Taiuhu (Te Mahere Reo Māori a te Kaunihera o Pōneke) kia tere puta ai he hua reo Māori.</p>
	<p><b>Whiwhinga Whakapaunga Hemihemi/(Tarepa)</b></p>		<p><b>\$654,931</b> <b>\$1,536,200</b> <b>\$(881,269)</b></p>

## 3

HE KAHA  
TE KETE  
KŌRERO

E wātea ana, e tautoko ana hoki ngā rauemi i ngā whāinga aumangea o Te Whare o te Reo Mauriora.

Ko te tuku rauemi papai e ngata ai ngā hiahia reo Māori o Aotearoa whānui.

	<b>Te mahi hei whakatinana</b>	<b>Te āhua i nāiane (2017/18)</b>	<b>Te keonga atu (ā te paunga o 2018/19)</b>
<b>3.1</b>	<b>Te waihanga</b> , te tautohu me te whakawātea i ngā rauemi tautoko i ngā mahere, ngā mahi whakatairanga me ngā kaupapa reo Māori.	Kua tautohua ko te āta tiro-tiro, ko te whakarārangi i ngā rauemi kua puta i a Mā te Reo, koia tētahi mahi me tere tonu te oti mai.  He maha ngā rauemi kua puta, engari me whai kia māmā ake te kitea. Kei te hāngai hoki tēnei kōrero ki ngā tuhinga rangahau reo Māori kua puta i roto i ngā tau.	Kia takoto he mahere hei tautohu, hei whakarārangi, hei whakawātea hoki i ngā rauemi kua puta i a Mā te Reo, i Te Taura Whiri i te Reo Māori rānei.  Kia oti he pūrongo tātari i ngā angotanga i te tahua rauemi hei taupua i ngā Mahere Reo Māori a ngā pūtahi tūmatanui, tūmataiti anō hoki.  Kia tautohua, kia tāraia, kia whakawāteatia ētahi atu rauemi hāpai i Te Wiki o te Reo Māori, i Mahuru Māori <sup>1</sup> , tae atu ki te tuhinga me te whakatinanatanga o ngā mahere reo Māori a ngā hinonga tūmatanui.
<b>3.2</b>	<b>Te whakapiki</b> i te tokomaha o ngā kaiwhakamāori ā-tuhi, ā-waha kua raihanatia, otirā, kia mau tonu te papai o ngā paerewa, ngā whakangungutanga me ngā aromatawainga.	I ia tau, ko tōna 30 nei pea ngā tāngata ka whakauru ki ngā whakamātautau kaiwhakamāori ā-tuhi, ā-waha. E 44 ngā kaiwhakamāori e kawea ana i ngā mahi whakamāori i tēnei wā.  Ko Te Taura Whiri i te Reo Māori kei te whakarite whakangungutanga hei tautāwhi i ngā kaitono. I ia tau tukuna ai he rauemi tautoko; ko ētahi kāore e tukuna tonutia, haere ake nei; e ai ki ngā uiuinga mō te whaihua o ngā rauemi nei, e paingia ana ngā mea nei.	Kia 10% nui ake rānei te tokomaha ake o ngā kaiwhakamāori ā-tuhi, ā-waha kua rēhitatia.  Kia tū ētahi wānanga e toru nui ake rānei hei whakangungu i te hunga e whai ana kia whakamanatia tā rātou whakamāori kōrero ā-tuhi, ā-waha rānei.
<b>3.3</b>	<b>Te whai</b> kia nui ake ngā Whakamātautau Tohu Taumata, Kaiwhakamāori ā-Tuhi, ā-Waha ka tū.	I tērā tau, e iwa ngā Whakamātautau Tohu Taumata i tū. Kotahi te Whakamātautau Kaiwhakamāori ā-Tuhi, ā-Waha i whakahaeretia.	Kia kua e iti iho i te tekau ngā Whakamātautau Tohu Taumata ka tū i te tau.  Kia tū he Whakamātautau Kaiwhakamāori ā-Tuhi, ā-Waha tuarua i te tau.  (Hui katoa, kia 20% te pikinga).
<b>3.4</b>	<b>Te toha</b> pūtea rangahau i runga anō i ngā Mātāpono Ārau a te Kāwanatanga me ngā Ture mō te Āraunga Atu.	E ono ngā kaupapa rangahau e kawea ana i tēnei wā. Kotahi te kaupapa rangahau i oti i te tau 2017/18.	Kia oti ētahi tānga rangahau e whā, waihoki, kia whakaputaina i runga anō i ngā whakaritenga o te Mahere Tūkukupu, Kukume Tāngata hou (e mahia ana i tēnei wā – tirohia te 2.1).  O te pūtea rangahau ka tohaina, kia ū te 100% ki ngā paearu tuku pūtea kua whakaaetia.
	<b>Whiwhinga Whakapaunga Hemihemi/ (Tarepa)</b>		<b>\$2,234,276</b> <b>\$3,206,932</b> <b>\$(972,656)</b>

<sup>1</sup> He kaupapa e āta kōrerotia ai te reo Māori mō te katoa o te marama o Mahuru.

# 4

## HE KAHA TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

E oke ana mātou kia rōnaki tonu te pai ake o ngā mahi.

### Te Hauora me ngā Pūkenga Tara ā-Whare

Ko te whakapau kaha kia whaihua, kia whakamoamoā hoki ngā whakahaere a Te Taura Whiri i te Reo Māori, kia pai ai te tautoko i te whakatinanatanga o te Maihi Karauna.

#### Te mahi hei whakatinana

#### Te āhua i nāianei (2017/18)

#### Te keonga atu (ā te paunga o 2018/19)

#### 4.1

**Kia haere tonu**, kia rōnaki tonu te whakapai ake i ngā paerewa whakataki pūtea.

He Pūrongo Arotake pai.

Kia mau tonu te pai, kia pai ake rānei.

#### 4.2

**Kia haere tonu**, kia mau tonu te aroturuki i te hauora me ngā pūkenga o te tari, me te whakapai ake i te tauira whakahaere e whāia ana me kore e kaha ake te whaihua.

Kua takoto he tauira whakahaere hou. Kua tautohua ko te Noho Ora, te Hauora rāua ko te Haumarū, me te Tūmāutanga o te Pakihi, koia te pokapū o ō mātou pikaunga 'rangatira pai'.

Kia oti tētahi uiuinga kukume kaimahi, kia takoto hoki tētahi mahere mahi e urupare ana ki ngā kitenga o te uiuinga.



# Te Tauaki Koronga mō ngā Mahi kia Tutuki

## Te Tauaki Noho Haepapa

**HE MEA** whakatakoto ngā tauaki matapae taha pūtea hei whakaatu i ngā takune o Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te Whare Pāremata. Tērā tonu pea ka rerekē ngā kōrero tūturu ā tōna wā i ēnei tauaki pūtea matapae.

E whakapono ana māua kei te whakaatu tika ngā tauaki matapae taha pūtea i te tūnga pūtea me ngā whakahaere pūtea a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau ka eke ā te 30 o Pipiri 2019.

Ka takoto ki te aroaro o te Minita tētahi pūrongo ā-tau, i runga i ngā whakahau a te Ture Hinonga Karauna 2004, me ōna anō pūrongo hauwhā e whakatairite ana i ngā mahi i tutuki ki tēnei Tauaki Koronga mō ngā Mahi kia Tutuki.

Tēnei māua te kī pono atu nei e tautoko tahi ana, e taurite ana ngā pārongo e mau mai ana ki te pūrongo nei me ngā tāpuinga pūtea kei ngā Whakatau Tata mō te tau ka eke ā te 30 o Pipiri 2019, i tāpaea hoki ki te aroaro o te Whare Pāremata i raro i te wāhanga 13 o te Ture Pūtea Tūmatanui 1989.

Ka tae mai he moni ki Te Taura Whiri i te Reo Māori i raro i te tāpuinga pūtea *Whakarauora Reo mō te Motu – National Māori Language Revitalisation*.



Dr Wayne Ngata  
Toihau  
30 Pipiri 2018



Charisma Rangipunga  
Toihau Tuarua  
30 Pipiri 2018



# Te Tauaki Matapae mō ngā Whiwhinga me ngā Whakapaunga Whānui

Mō te tau ka eke ā te 30 o Pipiri 2019

2017/18 I whakaritea \$		2017/18 I pau (whakatau tata) \$	2018/19 I whakaritea \$
<b>NGĀ WHIWHINGA</b>			
<b>Ngā whiwhinga taha whakahaere mai i te Karauna</b>			
4,704,000	Moni tāpui taha whakahaere	5,704,000	5,704,000
1,000,000	Rangahau, whakawhanake	-	-
<b>5,704,000</b>	<b>Te katoa o ngā whiwhinga taha whakahaere mai i te Karauna</b>	<b>5,704,000</b>	<b>5,704,000</b>
<b>NGĀ WHIWHINGA TAHUA MAI I TE KARAUNA</b>			
678,401	Kaupapa Reo i te Hapori - Te Kura Whānau Reo	-	-
<b>678,401</b>	<b>Te katoa o ngā whiwhinga taha mai i te Karauna</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>NGĀ WHIWHINGA AHUPŪTEA</b>			
100,000	Whiwhinga huamoni	82,000	50,000
150,000	Ētahi atu whiwhinga	196,276	150,000
<b>250,000</b>	<b>Te katoa o ngā whiwhinga ahupūtea</b>	<b>278,276</b>	<b>200,000</b>
<b>6,632,401</b>	<b>Te katoa o ngā whiwhinga</b>	<b>5,982,276</b>	<b>5,904,000</b>
<b>NGĀ WHAKAPAUNGA</b>			
3,263,660	Utu kaimahi	3,201,369	4,012,531
184,420	Utu hekenga wāriu, whakaurupātanga	160,715	215,000
805,000	Utu whakatairanga	504,006	834,000
1,410,000	Utu rangahau, whakawhanake	585,925	353,384
606,000	Utu whakamahere reo	244,808	245,000
2,829,805	Tahua ka tohaina mō te reo Māori i te hapori	2,804,000	-
1,905,872	Ētahi atu utu whakahaere	1,997,261	1,809,386
<b>11,004,757</b>	<b>Te katoa o ngā whakapaunga taha whakahaere</b>	<b>9,498,084</b>	<b>7,469,300</b>
<b>NGĀ WHAKAPAUNGA KI NGĀ KIRIMANA</b>			
714,014	Te Tahua o Mā te Reo	896,899	-
678,401	Kaupapa Reo i te Hapori - Te Kura Whānau Reo	678,401	-
<b>1,392,415</b>	<b>Te katoa o ngā whakapaunga taha kirimana</b>	<b>1,575,300</b>	<b>-</b>
<b>12,397,172</b>	<b>Te katoa o ngā whakapaunga</b>	<b>11,073,384</b>	<b>7,469,300</b>
<b>(5,100,757)</b>	<b>Te hemihemi //(tarepa) taha whakahaere</b>	<b>(3,515,808)</b>	<b>(1,565,300)</b>
<b>(664,014)</b>	<b>Te hemihemi //(tarepa) taha kirimana</b>	<b>(1,575,300)</b>	<b>-</b>
<b>(5,764,771)</b>	<b>Te hemihemi //(tarepa) taha whakahaere me te katoa o ngā whiwhinga me ngā whakapaunga whānui</b>	<b>(5,091,108)</b>	<b>(1,565,300)</b>

# Te Tauaki Matapae mō te Tūnga Pūtea

Ā te 30 Pipiri 2019

2017/18 I whakaritea \$		2017/18 I pau (whakatau tata) \$	2018/19 I whakaritea \$
<b>NGĀ HUA</b>			
<b>Ngā hua wātea</b>			
1,672,462	Moni ukauka, moni pēke	4,699,933	2,744,457
	- Nama kia utua mai	-	-
1,900,932	Te tahua o Mā te Reo	-	-
94,425	Tāke hokohoko kia utua mai	50,000	(10,000)
	- Utu tōmua	-	-
<b>3,667,819</b>	<b>Te katoa o ngā hua wātea</b>	<b>4,749,933</b>	<b>2,734,457</b>
<b>NGĀ HUA HE HERE KEI RUNGA</b>			
326,356	Whare, rawa, taputapu	331,249	307,500
322,175	Hua whakawairua	298,560	357,309
<b>648,531</b>	<b>Te katoa o ngā hua he here kei runga</b>	<b>629,809</b>	<b>664,809</b>
<b>4,316,350</b>	<b>Te katoa o ngā hua</b>	<b>5,379,742</b>	<b>3,399,266</b>
<b>NGĀ TAUNAHATANGA O TĒNEI WĀ</b>			
800,000	Nama kia utua atu	540,777	90,000
1,900,932	Tahua o Mā te Reo	-	-
200,000	Whakawhiwhinga kaimahi	259,399	295,000
<b>2,900,932</b>	<b>Te katoa o ngā taunahatanga o tēnei wā</b>	<b>800,176</b>	<b>385,000</b>
<b>NGĀ TAUNAHATANGA KEI TUA</b>			
12,000	Whakawhiwhinga kaimahi	5,000	5,000
<b>12,000</b>	<b>Te katoa o ngā taunahatanga kei tua</b>	<b>5,000</b>	<b>5,000</b>
<b>1,403,418</b>	<b>Ngā hua more</b>	<b>4,574,566</b>	<b>3,009,266</b>
<b>TE TŪTANGA</b>			
930,645	Pūtea whānui	4,574,566	3,009,266
472,773	Tāpuinga rangahau, whakawhanake	-	-
<b>1,403,418</b>	<b>Te katoa o te tūtanga</b>	<b>4,574,566</b>	<b>3,009,266</b>

# Te Tauaki Matapae mō ngā Nekeneke i te Tūtanga

Mō te tau ka eke ā te 30 o Pipiri 2019

2017/18 I whakaritea \$		2017/18 I pau (whakatau tata) \$	2018/19 I whakaritea \$
4,406,502	Pūtea whānui	4,291,887	4,574,566
2,097,673	Tāpuinga rangahau, whakawhanake	2,472,388	-
<b>6,504,175</b>	<b>Te katoa o te tūtanga Karauna i te 1 Hōngongoi</b>	<b>6,764,275</b>	<b>4,574,566</b>
(3,475,857)	Hemihemi/(tarepa) i roto i ngā mahi whakahaere	(3,515,808)	(1,565,300)
(1,624,900)	Hemihemi/(tarepa) i roto i ngā mahi rangahau, whakawhanake	-	-
<b>(5,100,757)</b>	<b>Te katoa o te hemihemi/(tarepa) taha whakahaere</b>	<b>(3,515,808)</b>	<b>(1,565,300)</b>
-	Hemihemi/(tarepa) Te Kura Whānau Reo	(678,401)	-
(664,014)	Hemihemi/(tarepa) Mā te Reo	(896,899)	-
<b>(664,014)</b>	<b>Te katoa o te hemihemi/(tarepa) taha kirimana</b>	<b>(1,575,300)</b>	-
664,014	Te whakawhitinga i: te taunahatanga mō Mā te Reo	896,899	-
-	<b>Te katoa o te hemihemi/(tarepa) taha kirimana</b>	<b>(678,401)</b>	-
-	Rourou rawa - Mā te Reo	2,004,500	-
930,645	Pūtea whānui	4,574,566	3,009,266
472,773	Tāpuinga rangahau, whakawhanake	-	-
<b>1,403,418</b>	<b>Te katoa o te tūtanga Karauna i te 30 o Pipiri</b>	<b>4,574,566</b>	<b>3,009,266</b>

# Te Tauaki Matapae mō ngā Kapewhiti

Mō te tau ka eke ā te 30 Pipiri 2019

2017/18 I whakaritea \$		2017/18 I pau (whakatau tata) \$	2018/19 I whakaritea \$
<b>NGĀ KAPEWHITI O ROTO I NGĀ MAHI WHAKAHAERE</b>			
<b>I tae mai he moni i (i whakapaua ki) ngā</b>			
6,382,401	Whiwhinga mai i te Karauna	5,704,000	5,704,000
100,000	Whiwhinga huamoni	82,000	50,000
182,537	Whiwhinga i wāhi kē	196,276	150,000
(9,891,629)	Utu ratonga, utu taonga	(7,643,742)	(3,692,547)
(3,318,398)	Utu kaimahi	(3,254,623)	(3,976,929)
152,330.00	Utunga tāke hokohoko	(49,237)	60,000
<b>(6,392,759)</b>	<b>Kapewhiti more o roto i ngā mahi whakahaere</b>	<b>(4,965,326)</b>	<b>(1,705,476)</b>
<b>NGĀ KAPEWHITI O ROTO I NGĀ MAHI HAUMI MONI</b>			
<b>I tae mai he moni i (i whakapaua ki) te</b>			
(96,119)	Hokonga mai o te whare, te rawa, te taputapu	(50,000)	(100,000)
(153,881)	Hokonga mai o te hua whakawairua	(250,000)	(150,000)
<b>(250,000)</b>	<b>Kapewhiti more o roto i ngā mahi haumi</b>	<b>(300,000)</b>	<b>(250,000)</b>
<b>NGĀ KAPEWHITI O ROTO I NGĀ MAHI AHUPŪTEA</b>			
<b>I tae mai he moni i (i whakapaua ki) te</b>			
-	Rourou rawa – te tahua o Mā te Reo	2,004,500	-
664,014	Te tahua haumi o Mā te Reo	896,899	-
<b>664,014</b>	<b>Kapewhiti more o roto i ngā mahi ahupūtea</b>	<b>2,901,399</b>	-
(5,978,745)	Te (hekenga)/pikinga more o te moni ukauka me ōna ritenga	(2,363,927)	(1,955,476)
7,651,207	Te moni ukauka me ōna ritenga i te tīmatanga o te tau	7,063,860	4,699,933
1,672,462	Te moni ukauka me ōna ritenga i te mutunga o te tau	4,699,933	2,744,457
<b>1,672,462</b>	<b>E tohua ana ki: te moni ukauka me ōna ritenga</b>	<b>4,699,933</b>	<b>2,744,457</b>



# Te Tauaki o ngā Kaupapa Here Kaute

## He hinonga tāpae pūrongo

I runga i te tautuhinga a te Ture Hinonga Karauna 2004, he hinonga Karauna Te Taura Whiri i te Reo Māori. Kei Aotearoa ia e noho ana, e mahi ana. Ko ētahi o ngā tino ture e tohutohu ana i te taha whakahaere o Te Taura Whiri i te Reo Māori, ko te Ture Hinonga Karauna 2004 me te Ture mō te Reo Māori 2016. Me kī ko te Karauna o Aotearoa te matua o Te Taura Whiri i te Reo Māori. Arā tā mātou whāinga mātāmua, ko te tuku ratonga ki te hunga tūmatanui o Aotearoa. Kāore mātou e whai kia hoki mai he hua moni nei ki a mātou i ā mātou mahi. Nā Te Taura Whiri i te Reo Māori tonu i whiriwhiri kia kīia ia he hinonga painga tūmatanui (PBE) mō te wāhi ki ngā mahi pūrongorongo pūtea. Ko ngā tauaki pūtea matapae mō Te Taura Whiri i te Reo Māori, e pā ana ki te tau ka eke ā te 30 o Pipiri 2019, ā, he mea whakaae e te Poari i te 21 o Pipiri 2018.

## Te āhua o te whakatakoto i ngā tauaki pūtea

He mea whakarite ngā tauaki pūtea i runga i te whakaaro he whakahaere tū roa tēnei, ā, kua taurite te āhua o te whakahāngai i ngā kaupapa here kaute i te takanga haeretanga o te tau.

## Ētahi whakaaro pūtake

He mea whakatakoto ngā tauaki pūtea matapae i runga i ēnei whakapae e whai ake nei:

Ngā Whakapae
<ul style="list-style-type: none"><li>Ka whakawhitia te tahua whakamakere o Mā te Reo, e \$2.005m te rahi, ki te Pūtea Pēke Tūtanga a Te Taura Whiri i te Reo Māori.</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>Ka āta whakatakina ngā hemihemi kua tupu i ngā tau tata nei kia heke haere.</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>Ka kī ngā tūranga kaimahi katoa (e 41 ēnā FTE) ā te tau 2018/19 (e 29 FTE i te tau 2016/17). I te tau 2017/18, 18 ngā kaimahi hou i tīkina atu e Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ka tirohia anō te tokomaha o ngā kaimahi mō te 2019/20. Ko te rahi e tika ana, kei te āhua tonu o te rere tonu mai o ngā moni hei hāpai i ngā kaupapa Whakatinana i te Maihi Karauna kua whakaritea ā tae noa ki te Pipiri 2019.</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>I te mea e tae katoa mai ana ngā Whiwhinga Karauna i te rohenga pūtea kotahi - arā, te Whakarauora Reo mō te Motu, kua kore Te Taura Whiri i te Reo Māori e heheu mai i te wāhanga mō ngā Rangahau Reo Māori<sup>2</sup>.</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>I te 30 o Pipiri 2018, kua ea ngā tahua hapori me ngā utu kirimana katoa.</li></ul>

Kua whakarite Te Taura Whiri i te Reo Māori kia whakapaua te tahua whakamakere o Mā te Reo ki ngā kaupapa Whakarauora Reo Māori ā-Motu, pērā i Te Wiki o te Reo Māori 2018, Ngā Tohu Reo Māori, me ngā kawenga ā-motu e aro nui ana ki te hapori.

## Te momo moni whakaatu

Ko te tāra o Aotearoa te momo moni e whakaaturia ana ki ngā pūrongo pūtea.

## Te whakarāpopototanga o ngā kaupapa here kaute tāpua

### Ngā whiwhinga

E whiwhi moni ana Te Taura Whiri i te Reo Māori i ngā mahi e tutuki ana i a ia mā te Karauna, i tāna hora ratonga ki ētahi atu, me ngā huamoni e tupu ake ana i āna moni haumi. Ka whakaaturia ēnei whiwhinga ā te wā tonu e tika ana kia tae mai, ā, ka pūrongotia ki te wā pūtea e hāngai ana. Ka inea ngā whiwhinga i runga i te wāriu tōkeke o te whakaaro ka tae mai.

### Ngā hua taha pūtea

Ka uru mai ki te moni ukauka me ōna ritenga ngā moni kei te ringa, ngā moni whiti, ngā moni kei te pēke me ngā moni haumi e toru marama iti ake rānei te roa e eke ai te haumitanga. He mea whakaatu ngā moni haumi ki te utu i hokona mai ai, ki te wāriu rānei me i hokona atu – ko te mea iti ake o rāua. Ki te whakahekea te wāriu, ka whakaaturia tēnei ki te Tauaki o ngā Whiwhinga Moni Whānui. E whakaaetia ana kua waimaero tētahi nama mai ina āta kitea e kore e riro mai i Te Taura Whiri i te Reo Māori ngā moni e tika ana i runga i ngā whakaritenga tuatahinga o taua nama. Ko te nui o te waimaerotanga, ko te rerekētanga i waenga i te wāriu kawē o te hua me te wāriu me i hurihia hei moni ukauka.

### Ngā hua taha rawa Physical assets

Koia ēnei ko ngā whakapaipaitanga whare rīhi, ngā waka, ngā taonga noho whare, ngā taputapu tari me ngā taputapu ICT. Ko te wāriu o ēnei ka tuhia tuatahitia, ko te utu i te hokonga mai. Me he hua taha rawa ka riro mai mō te kore noa iho, he tino iti rānei te utu i riro mai ai, ka whakaaturia tuatahitia ki tōna wāriu tōkeke, i te rā i riro mai ai.

<sup>2</sup> I mua atu, i ahu mai ngā moni mō tēnei i te Non-Departmental Other Expenses, o roto mai i te Rohenga Pūtea Whanaketanga Māori.

## Te hekenga wāriu

He mea tātai te hekenga wāriu o ngā hua taha rawa i runga i te tikanga rārangi torotika, e tohaina ai te utu o tēnā, o tēnā ki te roanga o ngā tau e whakaaetia ana ka toiora a ia. Kia eke aua tau, kua noho wāriu kore taua mea. Anei ngā whakatau tata mō ngā tau e toiora ana tēnā me tēnā karangatanga rawa, me ngā pāpātanga whakaheke wāriu e hāngai ana ki tēnā, ki tēnā:

Whakapaipai Whare Rīhi	5 tau	20%
Taonga Noho Whare	5 tau	20%
Taputapu Tari	5 tau	20%
Taputapu ICT	4 tau	25%
Pūmanawa Rorohiko	4 tau	25%

## Ngā hua whakawairua

Ko ngā pūmanawa rorohiko ka noho pokapū mai ki te whakahaeretanga o ngā rorohiko, ka whakaaturia hei hua whakawairua. Ka tuhia ko te utu i riro mai ai, i tika ai te mahi, ā, ko te āhua o te whakaurupā, he rārangi torotika e whā tau te roa. Ko ngā utu o te tiaki, o te whakatika i ngā pūmanawa rorohiko, ka whakaaturia hei whakapaunga ā te wā e ara ake ai.

## Ngā hanga whakanao pūtea

He whakamahi tonu Te Taura Whiri i te Reo Māori i ētahi hanga whakanao pūtea i roto i āna mahi o ia rā. Koia ēnei, ko: ngā pūtea pēke, ngā nama mai, ngā nama atu, me ngā whakapipitanga. Ka whakaataria ēnei ki te Tauaki Tūnga Pūtea, ki te wariu tōkeke o tēnā, o tēnā. Ko ngā whiwhinga me ngā whakapaunga ki ngā hanga whakanao pūtea, ka whakaaturia ki te Tauaki Whakahaere Pūtea. Me he raweketanga pūtea ka mahia ki ngā moni o tāwāhi, ka whakawhitia i runga i ngā pāpātanga whakawhiti e hāngai ana ki tēnā, ki tēnā. Karekau ā Te Taura Whiri i te Reo Māori tahua moni rāwaho.

## Te tāke hokohoko

Kua tuhia ngā Tauaki Pūtea me te kore e noho mai o te tāke hokohoko ki roto, hāunga anō ngā nama mai me ngā nama atu – e mau mai ana te tāke hokohoko ki ērā.

## Ngā paihere

Ko ngā utu kei tua, ka whakaaturia hei paihere i te wā e ara ake ai te here kirimana, inā rā, e rua e rua, kāore anō i ea. Kāore e whākina ngā paihere mō te wāhi ki ngā kirimana kaimahi.

## Ngā rīhi

TKei te rīhi Te Taura Whiri i te Reo Māori i tōna whare me ētahi o āna taputapu tari. I te mea kei te kaituku ngā mōreareatanga me te rangatiratanga o ēnei hanga rīhi, ka kīia ēnei he rīhi whakahaere. Ka tohua ngā utu rīhi whakahaere hei whakapaunga i te takiwā e ara ake ai.

## Te tāketanga

Kei waho kē Te Taura Whiri i te Reo Māori i te ngau a te tāke moni whiwhi i te mea he mana tūmatanui a ia.

## Ngā tāpuitanga mō ngā whakawhiwhinga kaimahi

Ka tuhia te whakatā ā-tau kia hāngai pū ki te maha o ngā rā e tika ana kia wātea ki te kaimahi i mea wā, i mea wā, i runga anō i te pāpātanga utu o nāiane.

## Te tauaki kapewhiti

Ko te moni ukauka, ko ngā moni kei te ringa, kei te pēke, kei ngā pūtea tonono noa, me ētahi atu moni haumi e māmā noa ana te tiki atu, he mea whakarite e Te Taura Whiri i te Reo Māori i āna mahi tiaki pūtea o ia rā. Ko ngā mahi whakahaere, ko ngā mahi katoa atu i ngā mahi haumi me ngā mahi ahupūtea. Ko ngā moni mai, ko ngā moni ka tae mai i te hokonga atu o te taonga, o te ratonga, me ērā atu puna moni e tautoko ana i ngā mahi whakahaere a Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ko ngā moni atu, ko ngā utu kaimahi, utu kaituku taonga mai, ratonga mai, me ngā tāke. Ko ngā mahi haumi, ko ērā e riro mai ai, e riro atu ai rānei ngā oati utu wātea me ērā kāore i wātea, tae atu ki ērā atu hua kāore i wātea. Ko ngā mahi ahupūtea, ko ērā e rerekē ai te tūtanga me te hanga haupū rawa o te noho nama o Te Taura Whiri i te Reo Māori, tae atu ki ngā mahi e pā ana ki te utu o te whakaea i te haupū rawa tūtanga o Te Taura Whiri i te Reo Māori.

## Te tiritiringa o ngā utu

Kua oti i Te Taura Whiri i te Reo Māori te utu o ngā tutukinga te whakatau i runga anō i te pūnaha tiritiri utu i raro iho nei.

## Ngā paearu mō ngā utu arorangi

Ko ngā utu arorangi, ko ngā utu i hua katoa ake i te tutukinga kotahi.

## Ngā paearu mō ngā utu kīhai i arorangi

Ko ngā utu kīhai i arorangi me ngā utu tukupū rangatōpū, ko ngā utu kāore e taea te āta pare atu, i runga i tētahi tikanga ohaoha whai takenga nei, ki te tutukinga kotahi. Ka tohaina kētia ki ngā tutukinga i runga i te ōrau o ngā tūnga wā-poha (arā, ngā FTE) kua tohua ki tēnā, ki tēnā tutukinga.



*'Kia ita!'*

---

*Te Taura Whiri i te Reo Māori*

MĀORI LANGUAGE COMMISSION

